

Einladung zum Workshop:**Politisches Theater übersetzen****27. September 2022, 10:30 – 17:00 Uhr**Ort: English Theatre Berlin | International Performing Arts Center
(Fidicinstraße 40, 10965 Berlin)

Workshop-Leitung: Barbora Schnelle, Matthias Naumann

Gäste: Roman Sikora (Autor), Freddie Rokem (Theaterwissenschaftler), Lutz Keßler (Dramaturg),
Henning Bochert (Übersetzer und Schauspieler)

Der Workshop gliedert sich in drei Sessions, eine zum Werk Roman Sikoras, eine zum Theater Hanoch Levins und eine abschließende gemeinsame Diskussion zur Frage des Übersetzens von politischem Theater. Mit Arbeitsgesprächen, moderiert und geleitet durch die jeweiligen Übersetzer*innen, und Impuls-Beiträgen des Autors Roman Sikora, des israelischen Theaterwissenschaftlers Freddie Rokem und des Dramaturgen Lutz Keßler. Die beiden Bücher mit Stücken von Roman Sikora: *Frühstück mit Leviathan* und von Hanoch Levin: *Die im Dunkeln gehen* dienen mit Textbeispielen als Grundlage für den Workshop.

Die finale Session führt die Diskussionen zum politischen Theater zusammen und fragt nach den allgemeineren Bedingungen und Herausforderungen für das Übersetzen politischen Theaters. Welche Kontextualisierungen verlangt gerade das Übersetzen politischen Theaters? Wie wiederum bedingen bestimmte Interessen im Zielland, welche Theaterautor*innen übersetzt und vor allem gespielt werden? Was beeinflusst im Inhalt und in der Form, ob ein politischer Theatertext übersetzt und gespielt wird?

Programm

10:30 – 10:45 Ankommen und Vorstellungsrunde

10:45 – 12:15 Roman Sikora: Impulsvortrag zum politischen Schreiben fürs Theater und Diskussion zu seinem Werk in deutscher Übersetzung; Henning Bochert: Zur Sprechbarkeit von Sikoras politischen Texten

12:15 – 13:15 Mittagspause

13:15 – 14:45 Freddie Rokem: Impulsvortrag zu Hanoch Levin im israelischen Kontext; Lutz Keßler: Zur Inszenierung von Levin im deutschsprachigen Theater, und Diskussion zu Levins Werk

14:45 – 15:15 Kaffeepause

15:15 – 16:45 Wie übersetzt man politische Stücke? (Hier können eigene Beispiele mitgebracht und diskutiert werden.)

16:45 – 17:00 Abschlussdiskussion

Wir bitten um Anmeldung bis zum 23.09.2022 unter: julie.kurzke@drama-panorama.com, gern mit einigen Angaben zur eigenen Motivation bzw. zum beruflichen Hintergrund. Wer möchte, kann gern eigene Beispiele aus Übersetzungen von politischen Theaterstücken einreichen, die dann gemeinsam diskutiert werden.

Als Begleitprogramm zum Workshop finden am Tag davor und am gleichen Tag abends szenische Lesungen und Podiumsdiskussionen zum Thema statt:



26. September 2022, 20:00 Uhr

English Theatre Berlin | International Performing Arts Center

Roman Sikora: *Frühstück mit Leviathan*

(Einrichtung der Lesung Eberhard Köhler)



27. September 2022, 20:00 Uhr

English Theatre Berlin | International Performing Arts Center

Hanoeh Levin: *Die im Dunkeln gehen*

(Einrichtung der Lesung: Johannes Wenzel)

(Ausführliche Informationen [hier](#).)

Eine Veranstaltung von Drama Panorama: Forum für Übersetzung und Theater e. V. im Rahmen des Projekts panorama #2: übertheaterübersetzen, gefördert durch die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien und den Deutschen Übersetzerfonds im Rahmen des Programms Neustart Kultur und durch den Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds. In Zusammenarbeit mit dem Neofelis Verlag Berlin und der taz.